

Appendix 1-Passage

Recording A (Standard English):

It's been raining the whole day, so I can't go out. I hope it won't hold up. I have to stay at home, it's really boring. What time is your appointment tomorrow? I think you've got to be there quite early, right? How 'bout coffee after that? Oh, by the way, I've finally received my results. They're pretty bad.

*to maintain informal style- weak forms are used. (eg. *won't* instead of *will not*)

Recording B (Manglish):

Today whole day rain *lah*, cannot go out. Have to stay at home, very *sian leh*. Hope won't **lik dat** for long. What time your appointment tomorrow *ah*? I **tink** you got to go very early **izzit**? Maybe we go *yum cha* after that? By the way, I finally got my results **arredy**. Quite *cham la*.

*non- standard orthography (**bold**) – indicate Malaysian pronunciation item.

* Manglish vocabulary and pragmatic particles (*italic*): borrowings from Chinese and Malays

*Subjects omitted, verb 'to be' is absent from the first clause.

* slight modification on the vocabulary to suit the Malaysian context. The rest remains the same.

(Passage adapted from Tan and Tan, 2008- Singlish)